



Clásicos modernos
en catalán

Índice

Presentación	3
<i>K.L. Reich</i> , de Joaquim Amat-Pinella	4
<i>Calle Marsala</i> , de Miquel Bauçà	6
<i>Paraísos oceánicos</i> , de Aurora Bertrana	8
<i>El mar</i> , de Blai Bonet	10
<i>Crónicas de la verdad oculta</i> , de Pere Calders	12
<i>Soledad</i> , de Víctor Català	14
<i>La pasión según Renée Vivien</i> , de Maria-Mercè Marçal	16
<i>Las historias naturales</i> , de Joan Perucho	18
<i>Espejo roto</i> , de Mercè Rodoreda	20
<i>El tiempo de las cerezas</i> , de Montserrat Roig	22
<i>Primera parte</i> , de Cèlia Suñol	24
<i>Bearn o la habitación de las muñecas</i> , de Llorenç Villalonga	26
Subvenciones, fellowship y otros servicios	28
Equipo de Literatura y Pensamiento	30
Delegaciones en el exterior	31

Presentación

Estamos presenciando un momento importante de la literatura catalana. Una tradición excepcional, la seducción de la modernidad y una curiosidad por otras literaturas conforman sus fortalezas actuales, que se ven reforzadas por una industria editorial bien establecida y vibrante, además del trabajo eficaz de los agentes literarios.

Uno de los objetivos del Institut Ramon Llull, como institución pública encargada de promover la lengua y la cultura catalanas, es apoyar a autores, traductores, editores y agentes literarios, para garantizar que la literatura catalana se traduzca, se publique y se lea en todo el mundo.

Este cuaderno pretende abrir nuevas ventanas a los modernos clásicos catalanes. Incluye la selección de doce títulos, cada uno acompañado de un breve comentario de un autor contemporáneo, demostrando así que estas obras clásicas no solo se apoyan en una larga tradición literaria, sino que también resuenan en el mundo actual.

Únase a este periplo temporal y espacial, desde Mallorca hasta Tahití, con una parada en el centro de Barcelona, entre muchos otros destinos.

Joaquim Amat-Piniella (1912–1974)

K. L. Reich

Pocos libros evocan el dolor, el abuso y la represión de la guerra tan profundamente como éste

K. L. Reich es una obra fundamental que arroja luz sobre cómo vivían o, mejor dicho, sobrevivían los republicanos catalanes en los campos de concentración nazis. No obstante, el autor opta por centrarse en la dignidad y la solidaridad, en la posibilidad de experimentar la libertad, incluso en un lugar como Mauthausen. Joaquim Amat-Piniella dialoga, en este caso, con autores como Imre Kertész, Primo Levi y Jorge Semprún, en un intento por iluminar lo que denominamos Humanidad. El libro acomete los debates morales que han conformado el siglo XX, transformándolos en literatura y experiencia. Emili, el protagonista, se enfrenta a un mundo que coloca a las víctimas y los verdugos en un contexto histórico alterado por el fascismo, que ha truncado el proyecto de solidaridad y progreso de la modernidad, convirtiéndolo, en cambio, en un campo de concentración. Amat-Piniella describe la lucha por salvar la propia vida, que no se diferencia de la lucha por salvar a la Humanidad y el futuro.»

Francesc Serés sobre *K. L. Reich*

FRANCESC SERÉS (Saidí, Aragón, 1972) es autor de diez novelas, entre ellas *Contes russos* (2009; *Cuentos rusos*, Mondadori, 2011) y *La pell de la frontera* (2014; *La piel de la frontera*, Acontilado, 2015). Fue galardonado con el Premio Nacional de Literatura de Cataluña de 2007, entre otros..



312 páginas.

CONTACTE FOREIGN RIGHTS

SalmaiaLit
Bernat Fiol
bernat@salmaialit.com

«El sol se dejaba caer sobre la plaza con violencia creciente. Los músculos se habían ablandado y una postración dolorosa se apoderaba de la multitud sin vitalidad.»

OBRAS ESCOGIDAS

El casino dels senyors (1956) (El casino de los señores)

Roda de solitaris (1957) (Rueda de solitarios)

La pau a casa (1957) (La paz en casa)
K. L. Reich (1963; Club Editor, 2005)

La clau de volta (2013) (La clave de bóveda)

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN

K. L. Reich, tr. Kirsten Brandt. Vienna: Czernin Verlag, 2016

CASTELLANO

K. L. Reich, tr. Baltasar Porcel/ Joaquim Amat-Piniella. Barcelona: Edicions 62, 2005; Libros del Asteroide, 2014

INGLÉS

K. L. Reich, tr. Marta Marín-Dòmine/ Robert Finley. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier University Press, 2014



JOAQUIM AMAT-PINIELLA (Manresa, 1912 – Hospitalet de Llobregat, 1974) comenzó a escribir a muy temprana edad. La Guerra Civil española interrumpió sus estudios de Derecho, y se alistó como voluntario para luchar en el bando republicano. Después de la guerra, se casó y se exilió en Francia. Las fuerzas alemanas lo capturaron allí y lo enviaron al campo de exterminio de Mauthausen, donde pasaría cinco años. *K. L. Reich* es un relato semiautobiográfico de esta experiencia. Sus novelas se reeditaron en 2013.

Miquel Bauçà (1940–2005)

Calle Marsala

Carrer Marsala

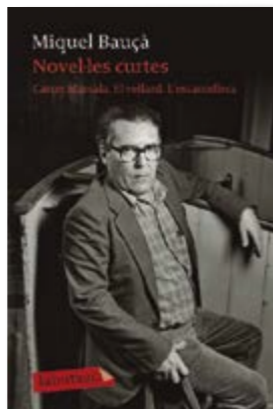
Una epifanía cuya única genealogía es el genio poético, sin ningún tipo de parentesco o descendencia literarios

«Si me preguntaran qué novela me gustaría haber escrito, inmediatamente respondería *Carrer Marsala*. ¿Por qué? Como dijo Bauçà, «un escritor busca expresarse en lugar de simplemente comunicarse. Los grandes escritores nunca han sentido la necesidad de complacer a nadie más que a sí mismos». Bauçà evoca un universo cargado de intensidad poética sobre las andanzas y digresiones de un hombre. ¿Es una novela? ¿Qué es una novela? ¿Qué está diciendo Bauçà? ¿Está hablando de la confusión del ser humano? ¿Del absurdo?

Percibo, en Bauçà, ecos del J. V. Foix de *Gertrudis*. La escritura de Bauçà aúna el lenguaje radical, la fidelidad a la tradición oral y una atmósfera surrealista entre el sueño y el delirio. Su deriva personal y su muerte solitaria y miserable, su gran destreza lingüística —una resaca que parece no tener límites— y su prosa sólida, a la vez arrogante y frágil, crearon una figura única y, para el lector, un trayecto sin cinturón de seguridad.»

Josep Maria Fonalleras sobre *Carrer Marsala*

JOSEP MARIA FONALLERAS (Gerona, 1959) ha cosechado éxitos de crítica y ventas con novelas como *August & Gustau* (2001) o *Climent* (2013), por la que recibió el Premio de la Crítica Serra d'Or.



64 páginas.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS

Grupo 62-Planeta
Pilar Lafuente
plafuente@planeta.es

«A veces nos encontramos en el puerto, y me ofrece patatas fritas de inmediato. No le gustan, pero debo admitir que sabe perfectamente cómo sacar el máximo partido del sonido abrasivo de la envoltura de celofán.»

OBRAS ESCOGIDAS

FICCIÓN

Carrer Marsala (1985; Labutxaca, 2011) [publicado en inglés como parte de *The Siege in the Room*, 2012]

L'estuari (Edicions 62, 1990) [El estuario]

El vellard. L'escarcellera (1992; LaButxaca, 2011) [El viejucu. La carcelera; publicado en inglés como parte de *The Siege in the Room*, 2012]

POESÍA

Una bella història (1962) [Una bella historia]

Notes i comentaris (1975; Eliseu Climent, 2005) [Notas y comentarios]

En el feu de l'ermitatge (2014) [En el feudo del ermitorio]

El Canvi (1998; Empúries, 2016) [El cambio]

OBRAS TRADUCIDAS

FRANCÉS

Rue Marsala, tr. Patrick Gifreu. Paris: Éditions de la Différence, 1991

INGLÉS

The Siege in the Room: Three Novellas, tr. Martha Tennent. Champaign Press, IL.: Dalkey Archive, 2012



MIQUEL BAUÇÀ

(Mallorca, 1940 – Barcelona, 2005), el gran inconformista y ermitaño de la literatura catalana, poeta experimental y escritor de novelas, comenzó como realista y terminó siendo un estilista radical, iconoclasta y visionario. Bauçà creció en una granja en los sórdidos años posteriores a la Guerra Civil, estudió en un seminario religioso y cursó estudios universitarios en Barcelona. Su obra más conocida, *El Canvi*, es una obra monumental e inclasificable de géneros mixtos, organizados en un diccionario.

Aurora Bertrana (1892–1974)

Paraísos oceánicos

Paradisos oceànics

De forma similar a Karen Blixen, Aurora Bertrana convierte una experiencia cosmopolita en ficción que resulta tan libre como singularmente femenina

«Aurora Bertrana nos transporta a cada una de las islas que visitó mientras residía en Oceanía, obsequiando así a los lectores con descripciones de paisajes encantadores, costumbres variopintas y poblaciones locales que se enriquecen con su exploración de la relación entre los europeos y los nativos, al comparar ambas culturas.

Desvela y hace al lector partícipe de su experiencia: todo lo que sucede, todos los que encuentra, en particular los lugareños, los marineros y las jóvenes que esperan cartas de California; la cortesana que muestra ternura por sus hijos huérfanos de padre; y Marau, una demacrada reina con un toque salvaje. Es un universo complejo que Bertrana logra relacionar con la autenticidad.

Bertrana es una escritora valiente; no niega el punto de vista del extranjero ni esconde sus propios prejuicios. Sin embargo, no juzga. Con la mirada de una antropóloga, intenta calibrar la realidad para ofrecerla al lector de la manera más abierta y libre posible. Lo consigue con una prosa nítida y directa, llena de color e ironía.»

Maria Barbal sobre *Paradisos oceànics*

MARÍA BARBAL (Trempt, 1949) ha escrito obras de ficción para adultos y niños, tanto novelas como relatos cortos. Fue galardonada con la Creu de Sant Jordi en 2001. Su novela *Pedra de tartera* (1985; Canto rodado, El Aleph, 2010) ha sido traducida a trece idiomas.



162 páginas.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS

Rata editorial
Iolanda Bethencourt
ibethencourt@grec.cat

«Ha cerrado la noche. Noche oceánica, fresca, perfumada, silenciosa... Noche de isla de aromas coralinos, perdida en la negra inmensidad del Pacífico, lejos de la civilización y de los hombres blancos.»

OBRAS ESCOGIDAS

Paradisos oceànics (1930; Columna; Rata editorial, 2017) [Paraísos oceánicos]

Marroc sensual i fanàtic (1936; Rata editorial, 2018) [Marruecos sensual y fanático]

Tres presoners (1957; Club editor, 2007) [Tres prisioneros]

Memòries (1973, 1975) [Memorias]

OBRAS TRADUCIDAS

CASTELLANO
Los paraísos oceánicos. Barcelona: Ediciones la Tempestad, 2013



AURORA BERTRANA (Gerona, 1892 – Berga, 1974) era la hija del escritor Prudenci Bertrana. Comenzó a viajar a una edad temprana y estudió música en los conservatorios de Barcelona y Ginebra, donde formó la primera banda de jazz de Europa compuesta exclusivamente por mujeres. Se mudó con su esposo a la Polinesia Francesa en 1926, donde vivieron tres años. Llegó a ser una exitosa y valiente escritora de viajes.

Blai Bonet (1926–1997)

El Mar

Su prosa de alta tensión palpita con vitalidad y grandeza humilde

«*El mar* es placer: la novela seduce y fascina desde el principio; atrapa al lector y aumenta su agarre, conduciéndonos a un mundo interior lleno de subcorrientes, pasiones y accesos, momentos de calma y éxtasis. *El mar* es una obra literaria luminosa y potente, escrita en una prosa innovadora y abrasiva, a ratos explosiva, tierna y mística, y siempre compleja. Es una narración directa, aunque llena de simbolismo, que forma un todo realmente poético. Treinta y dos capítulos en las voces alternas de los dos protagonistas, Manuel Tur y Andreu Ramallo, hablan de la vida en un sanatorio de tuberculosos en la época de posguerra de la dictadura franquista, donde un grupo de jóvenes sobrevive, sufre y muere a causa de esta enfermedad. La relación entre los dos «chicos de la guerra», Tur y Ramallo, constituye el meollo de la historia, un vínculo profundo, oscuro y complejo, impregnado de deseos prohibidos y fervor religioso.

La prosa de alta tensión de *El mar* palpita con vitalidad y grandeza humilde, creando así un texto en el que la lengua catalana se hincha de significado, metáfora, sensaciones e ilusiones que irradian una energía incesante.»

Biel Mesquida sobre *El mar*

BIEL MESQUIDA (Castellón de la Plana, 1947) escritor y poeta de Mallorca, ha recibido prestigiosos premios, como el Prudenci Bertrana por *L'adolescent de sal* (1973) y el Premio Nacional de Literatura de Cataluña, en 2006, por *Els detalls del món*.



256 páginas.

DERECHOS VENDIDOS

Castellano (Club Editor)
Árabe (Sefsafa)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS

Salmaialit
Bernat Fiol
bernat@salmaialit.com

«—¡Si pudieras contemplar la unidad de todas las cosas, el pasado y el presente de este mundo y de estos pañuelos empapados de sangre! Son un pasado y un presente minúsculos como la plaza verde y renegrida de una capital de provincia, como un callejón, como un camino pedregoso, empinado y corto, como una calavera.»

OBRAS ESCOGIDAS

FICCIÓN

El mar (1958; Club Editor, 2011) [El mar]

POESÍA

L'Evangelí segons un de tants (1967) [El Evangelio según uno de tantos]

Cant de l'arc (1979) [Canto del arco]

DIARIOS

Els ulls (Diari primer) (1973) [Los ojos (Diario primero)]

La mirada (Diari segon) (1975) [La mirada (Segundo diario)]

OBRAS TRADUCIDAS

CASTELLANO

El mar, tr. Eduard Jordà. Barcelona: Club Editor, 2016

ESLOVENO

Morje, tr. Simona Škrabec. Ljubljana: Center za slovensko knjizevnost, 2014

FRANCÉS

La mer, tr. Mathilde Bensoussan. Gardonne: Éditions Fédérop, 2002

ITALIANO

Il mare, tr. Alfonsina De Benedetto. Viareggio-Lucca: Mauro Baroni Editore, 2002

INGLÉS

The Sea, tr. Maruxa Relaño/ Martha Tennent. Champaign, IL.: Dalkey Archive Press, 2014

POLACO

Morze, tr. Dominik Tomaszewski. Poznan: Rebis, 2003

RUMANO

Marea, tr. Jana Balacciu / Joan M. Ribera. Bucarest: Meronia, 2002

RUSO

El Mar, tr. Marina Abràmova/ Ekaterini Guixina. Moscow: Strategia, 2002

SERBIO

More, tr. Aleksandar Grujicic. Belgrad: Paideia, 2003



BLAI BONET (Santanyí, Mallorca, 1926-1997), poeta y novelista conocido por su voz luminosa, mordaz y sensual, preocupado por la libertad, la religión y el misticismo, la palabra natural y la cultura popular, provenía de un origen humilde: su padre era mozo de cuadra. Comenzó su educación en el seminario con diez años, pero se vio obligado a abandonarla al enfermar gravemente de tuberculosis y fue confinado en un sanatorio, una experiencia que lo llevó a escribir su obra maestra, *El mar*. La novela ganó el premio Joanot Martorell en 1957 y fue adaptada al cine, una película que tuvo una buena acogida en 2000. Recibió numerosos premios tanto por su prosa como por su poesía, incluido el premio Ciudad de Barcelona (en 1963 y 1992).

Pere Calders (1912–1994)

Crónicas de la verdad oculta

Cròniques de la veritat oculta

Una recopilación de historias llenas de ironía y fantasía que rebasa los límites de la verosimilitud con humor y un toque de melancolía

«Certeza inesperada. Cierta, aunque inexplicable. El escenario desconcertante. Estos son los títulos de los tres apartados de la colección de relatos cortos que leí en la escuela; todavía los recuerdo como mi primera ventana abierta a un tipo de cotidianidad inconcebible. Una ventana abierta que resultó inesperada, inexplicable y desconcertante, que el capricho de Calders conjuró o hizo desaparecer dentro de mi cabeza: un jardinero que encuentra una mano izquierda en un jardín, un asesino con una conciencia culpable, un agrimensor que nunca logra regresar a su caravana, por mucho que lo intente... Más tarde encontraría un ambiente similar en Buzzati, Calvino y Kafka, pero estos autores eran más oscuros y desanimados. Calders era ingenioso y divertido, aunque con el paso de los años aprendí a detectar una capa de melancolía, un lúcido desencanto causado por la Guerra Civil y su exilio en México. Para Calders, el humor era tanto el medio como el fin, la mejor defensa contra un mundo que parecía absurdo, impredecible, inexplicable y desconcertante.»

Marina Espasa sobre *Cròniques de la veritat oculta*

MARINA ESPASA (Barcelona, 1973) es novelista, guionista de televisión, periodista cultural y traductora. Es la autora de dos novelas, la más reciente, *El día del cervol*.



352 páginas.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
Grup 62-Planeta
Pilar Lafuente
plafuente@planeta.es

«Una mañana, al levantarme, descubrí que en el comedor de mi casa había nacido un árbol. [...] Si eso fuera posible, sería posible cualquier cosa. ¿Entiende? [...] ¡Apañados estaríamos si en los comedores de unos ciudadanos cualesquiera ocurrieran cosas tan extraordinarias!»

OBRAS ESCOGIDAS

La Glòria del doctor Larén (1936; Edicions 62, 1994) [La gloria del doctor Larén]

Cròniques de la veritat oculta (1955; Edicions 62-Educaula, 2013) [Crónicas de la verdad oculta]

L'ombra de l'atzavara (1964; Labutxaca, 2010) [La sombra del agave]

Ronda naval sota la boira (1966; La Magrana, 2009) [Ronda naval bajo la niebla]

Invasió subtil i altres contes (1979; Educaula, 2009) [Invasión sutil y otros cuentos]

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN
Revolte im Dachgeschoss (Anthology), tr. GretSchibTorra. Köln: Dumont Buchverlag, 2005

CASTELLANO

Aquí descansa Nevares y Gente del altiplano, tr. Josep Maria Murià. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2004

Exploración de islas conocidas (Anthology), tr. Marta Noguera / Carlos Guzmán Moncada. México D.F.: Libros del Umbral, 2004

Ronda naval bajo la niebla, tr. Carlos Guzmán Moncada / Marta Noguera Ferrer. Guadalajara: Ediciones Arlequín, 2004

Ruleta rusa y otros cuentos (Anthology), tr. Joaquín Jordà. Barcelona: Anagrama-Compactos, 2007

Crónicas de la verdad oculta tr. Alfons Sureda. Madrid: Alianza, 1988

ESLOVENO

Kronike prikrite resnice, tr. Simona Škrabec. Ljubljana: Center za slovensko knjizevnost, 2002

FRANCÉS

Chroniques de la vérité cachée, tr. Bernard Lesfargues. Canet de Rosselló: Trabucaire, 2002

RUMANO

Mâine în zori, la trei (Anthology), tr. Jana Balaciu Matei. Bucarest: Meronia, 2003

Ici repose Nevares, tr. Denis Amutio/ Robert Amutio. Montréal: Éditions Les Allusifs, 2004

RUSO

Aquí descansa Nevares, tr. Elena Golubeva. Saint Petersburg: St. Petersburg University Press, 2006



PERE CALDERS (Barcelona, 1912-1994), maestro del relato corto y autor de varias novelas, es considerado uno de los grandes nombres de la literatura en catalán. Estudió Bellas Artes y trabajó como periodista e ilustrador. El diario de guerra que escribió mientras servía en el frente republicano es uno de los documentos literarios más importantes que han surgido de la Guerra Civil española. Tras pasar por un campo de concentración, estuvo exiliado en México durante más de veinte años, donde continuó escribiendo y publicando. Regresó a Barcelona en 1962 y ganó el premio Sant Jordi al año siguiente por *L'ombra de l'atzavara*.

Víctor Català (Caterina Albert) (1869–1966)

Soledad

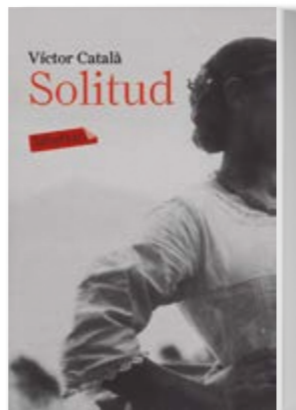
Solitud

Nuestro propio *Pedro Páramo*, uno de esos raros hallazgos literarios que tanto nos conmueve cuando lo encontramos por primera vez

«Mila y su esposo se mudan a una capilla en la cima de una montaña. Es marzo de 1904, y Caterina Albert ha decidido adoptar el seudónimo de Víctor Català para publicar su novela más importante, *Solitud* (Soledad) como folletín. Siempre la he considerado nuestra propia *La femme rompue* (La mujer rota) de Simone de Beauvoir o *Pedro Páramo* de Juan Rulfo, novelas que fueron fundamentales para toda una generación, así como lecturas imprescindibles. *Solitud* fue publicada como folletín por una buena razón: es una obra monumental de la literatura que, si se hubiera editado en una sola entrega, probablemente estaríamos todavía conmocionados. Salió en un volumen en 1909, y no hemos dejado de reeditarla y celebrarla desde entonces. Es nuestro libro, escrito en un país donde las mujeres han moldeado la memoria literaria en los momentos clave de la literatura contemporánea en catalán. Caterina Albert es la mayor representante de dicha literatura. Al igual que su protagonista, Mila, quien se retira a una ermita en el corazón del Empordà con un hombre tan aburrido que se sentirá como si estuviera sola. Sola, o tal vez acompañada por sus lectores, que permanecerán a su lado hasta que logre encontrarse en medio de esta novela, calificada de modernista, pero que yo considero radicalmente moderna. Es uno de esos escasos hallazgos literarios que tanto nos conmueve, cuando lo encontramos por primera vez. Es, sin lugar a dudas, un clásico, un descubrimiento fundamental.»

Lolita Bosch sobre *Solitud*

LOLITA BOSCH (Barcelona, 1970), escritora de ficción para adultos y niños, estudió filosofía y ha vivido en Estados Unidos, India y, durante la última década, en la Ciudad de México. Es autora de numerosos libros, entre ellos, la novela *Elisa Kiseljak* (2005).



400 páginas.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS

Grup 62-Planeta
Pilar Lafuente
plafuente@planeta.es

«A su paso, los matorrales removidos dejaban caer los dedales vacíos de las bugallas, y las ramas del tomillo, aún floridas, rociaban las faldas espolvoreándolas con los cristalillos de escarcha que los cubrían.»

OBRAS ESCOGIDAS

Drames rurals (1902; Edicions 62, 2011) [Dramas rurales]
Solitud (1904-1905; Labutxaca, 2014) [Soledad]

Un film: 3000 metres (1926; Club editor, 2015) [Un Film: 3000 metros]
La mare Balena (1920) [La madre ballena]

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN
Solitud, tr. Petra Zickmann. Munich: SchirmerGraf Verlag, 2007; and Piper Taschenbuch, 2009

Erzählungen, tr. Claudia Kalász/ Evelyn Patz Sievers. Hamburg: Lehmann Verlag, 2015

CASTELLANO
Soledad, tr. Basilio Losada/ Lolita Bosch. Madrid: Lengua de Trapo, 2009

FRANCÉS
Solitude, tr. François-Michel Durazzo/ Marcel Robin. Paris: Phébus, 2014

HOLANDEÉS
Eenzaamheid, tr. Elly Bovée. Amsterdam: Thomas Rap, 2011

INGLÉS
Solitude, tr. David H. Rosenthal. London & Columbia, LA: Readers International, 1992

ITALIANO
Solitudine, tr. Ursula Bedogni/ Francesco Ardolino. Rome: Elliot, 2015



CATERINA ALBERT (L'Escala, Gerona, 1869-1966) fue una escritora con un talento extraordinario, la cual, sin embargo, no es muy conocida. En busca de la libertad artística, se vio obligada, por circunstancias históricas, a ocultarse detrás del seudónimo de Víctor Català. Escribió dos novelas y casi un centenar de relatos cortos. Su obra maestra de literatura modernista, *Solitud*, fue inicialmente publicada por entregas en la revista Joventut, con la que colaboró. Un resumen de su trabajo fue publicado a modo de antología en 2017 con el título *De foc i de sang* (De fuego y de sangre).

Maria-Mercè Marçal (1952–1998)

La pasión según Renée Vivien

La passió segons Renée Vivien

La historia de una búsqueda apasionada por captar, con palabras, el tránsito inefable de una vida

«*La passió segons Renée Vivien* es la historia de un grito no articulado, de un silencio ininteligible traducido a la lengua extranjera del otro. Una narración coral, quimérica, ambigua y extática, escrita con tinta invisible por un extraño y variopinto séquito de prostitutas y cuerpos que se vuelven insondables por exceso o privación. Es la historia de una búsqueda apasionada por captar, en palabras, el tránsito inefable de una vida: la vida de la mujer que, en medio de los velos translúcidos de la Belle Époque parisina, por primera vez desde Safo, se atrevió a cantar el amor de una mujer por otra.

La vida, sin embargo, siempre se escapa de los confines de nuestra historia, por lo que este libro es, ante todo, la historia de una derrota anunciada: la de un viaje sin retorno a través de los muchos y variados encuentros que reflejaban, como un eco fantasmagórico perdido en el olvido, el espejismo fugaz que suponía Renée Vivien.»

Maria Sevilla sobre *La passió segons Renée Vivien*

MARIA SEVILLA (Badalona, 1990) trabaja actualmente en su tesis doctoral sobre la novela de Marçal *La passió segons Renée Vivien*. El primer poemario de Sevilla, *Dents de polpa* (2015), recibió el premio Bernat Vidal i Tomàs.



400 pàgines.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
Fundació Maria-Mercè Marçal
publicacions@fm-mm.cat

«Renée ha sido uno de aquellos personajes míticos que funcionan como una pantalla: cada uno proyecta su propia imaginería. [...] Pero ¿hay alguna otra posibilidad de hacer resucitar a los muertos?»

«Dolor, pues, del alma interrogada desde el cuerpo sin respuesta posible. Dolor de la carencia sin términos:... los poemas, la literatura, ¿serían entonces apenas traducciones sumamente imperfectas a la lengua dominante, a la lengua del otro?»



MARIA-MERCÈ MARÇAL

(Ivars d'Urgell, Lérida, 1952 – Barcelona, 1998) fue una poetisa de gran talento, una activista cultural y feminista, la primera escritora de las letras catalanas que tocó el tema del amor lésbico. Nacida en Barcelona, creció en el ámbito rural de Lérida y siempre mantuvo vivo en su trabajo su vínculo con el mundo natural y la cultura popular. Su primer poemario, *Cau de llunes*, ganó el premio Carles Riba en 1976. En 1980, empezó a trabajar como profesora en un centro de secundaria y tuvo una hija, Heura. El tema del embarazo y la maternidad figura de forma prominente en su poesía, como lo harán más adelante el amor lésbico y la enfermedad. Sus traducciones de autores como Yourcenar, Colette y Ajmátova influyeron en su propia escritura. *La passió segons Renée Vivien* es su única novela.

OBRAS SELECCIONADAS

FICCIÓN

La passió segons Renée Vivien (1994; Labutxaca, 2007) [La pasión según Renée Vivien]

POESÍA

Cau de llunes (1977; Proa, 1998) [Madriguera de lunas]

Sal oberta (198; Edicions 62, 1998) [Sal abierta]

Desglaç (1988, Raig verd, 2012)

[Deshielo]

Raó del cos (2000) [La razón del cuerpo]

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN

Tauwetter, tr. Juana Burghardt/ Tobias Burghardt. Stuttgart: Edition Delta, 2008

CASTELLANO

Deshielo, tr. Clara Curell. Tarragona: Igitur, 2004

Con hilos de olvido, tr. Neus Aguado. Madrid: Sabina Editorial, 2016

La pasión según Renée Vivien, Seix Barral, 1995

ESLOVENO

Staljeni led, tr. Simona Škrabec. Ljubljana: Založba Skuc, 2009

Pasijonpo Renée Vivien, tr. Simona Škrabec. Ljubljana: Založba Skuc, 2011

FRANCÉS

Trois fois rebelle (Anthology), tr. Annie Bats. Paris: Éditions Bruno Doucey, 2013

Tanière de Lunes, tr. Anna Serra. Paris: Éditions Supernova, 2016

INGLÉS

The Body's Reason, tr. Montserrat Abelló/ Noèlia Díaz Vicedo. London: Francis Boutle Publishers, 2014

ITALIANO

Disgelo, tr. Maria Pertile. Ferrara: Luciana Tufani Editrice, 2007

La passione secondo Renée Vivien, tr. Brunilla Servidei. Ferrara: Luciana Tufani Editrice, 2007

RUMANO

Antologie poetica (Anthology), tr. Jana Balaciu Matei. Bucarest: Meronia, 2012

Joan Peruchó (1920–2003)

Las historias naturales

Les històries naturals

Una novela de vampiros a través de la lente de la cultura: fantasía refractada a través de la razón

¿Cómo se puede abordar una obra como *Les històries naturals*? Una primera lectura podría llevarnos a ver la novela simplemente como una obra que traslada el mito de los vampiros a tierras catalanas. Tanto la aparición de un vampiro que aterroriza una pequeña ciudad como el noble caballero medieval Onofre de Dip convertido en bestia sanguinaria hacen pensar en Stoker o Polidori.

Peruchó, sin embargo, desea atraer la atención del lector. Es cierto que somos testigos de una cacería de vampiros, pero la forma en que ésta se produce se debe, en gran parte, a la capacidad racional del protagonista, Antoni de Montpalau, botánico y caballero, la voz de la ciencia que pretende arrojar luz sobre el mito, pero que, sin embargo, se ve arrastrado por él. En este caso, nos encontramos ante el positivismo de una sala de dibujo del siglo XIX, las referencias de alta cultura, la disección del monstruo, aunque también una puerta abierta a nuestros temores irracionales, además de la regresión y el horror de la guerra, todo ello entrelazado con un sutil sentido del humor, que pondrá a prueba el bagaje cultural del lector. Un delirio de la razón, una clase magistral de la imaginación.»

Marc Pastor sobre *Les històries naturals*

MARC PASTOR (Barcelona, 1977) es autor de cinco novelas, incluida *La mala dona*. Trabaja asimismo en el departamento de Ciencia forense de la policía catalana. Su trabajo ha sido traducido a ocho idiomas.



272 páginas.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS

Ute Körner Literary Agency
Sandra Rodericks
sandra.rodericks@uklitag.com

«La sombra descendía por los tejados, se enroscaba en alguna chimenea invisible desde Santa Maria de Queralt, y se cuajaba en el aire frío del amanecer. Prefería las buhardillas oscuras del inclinado techo y la madera vieja y reseca de los aéreos palomares. Al paso de la sombra, las bestezuelas se acurrucaban en el rincón más distante, con un silencio detenido, yerto. Cansadamente, se desenroscaba allí donde estuviese y, en una finísima estría de niebla y de humo, volaba, casi invisible, hasta un observatorio más adecuado. Entonces volvía de nuevo a dar vueltas en torno a un eje corpóreo con una cierta desgana y con un nervio flojo y derrotado.»

OBRA ESCOGIDAS

FICCIÓN

Llibre de cavalleries (1957)
[Libro de caballerías]

Les històries naturals
(1960; Edicions
62-Educaula, 2011) [Las
historias naturales]

*Les aventures del cavaller
Kosmas* (1981) [Las
aventuras del caballero
Kosmas]

POESÍA

Sota la sang (1947) [Bajo
la sangre]

Aurora per vosaltres (1951)
[Aurora para vosotros]

El médium (1954) [El
Medium]

El país de les meravelles
(1956) [El país de las
maravillas]

OBRA TRADUCIDAS

ALEMÁN

Der Nachtkauz, tr. Sabine
Ehrhart. Frankfurt am
Main: Fischer, 1992

Ein Ritterroman, tr. Jürg
Koch. Frankfurt am
Main: Fischer, 1993

BÚLGARO

*Почти Природни Ис-
тории*. Sofia: Vessela
Lutskanova Publishers,
2003

CASTELLANO
*Botánica oculta el falso
paracelso*. Barcelona:

Edhasa, 2003

Las historias naturales.
Barcelona: Edhasa, 2003

INGLÉS

Natural History, tr. David
H. Rosenthal (New York:
Ballantine Books; and
London: Minerva, 1990

ITALIANO

Le Storienaturali, tr.
Angelo Morino/ Sonia
Piloto di Castri. Milano:
Rizzoli, 1989

Il Libro de icavalieri, tr.
Patrizio Rigobon. Rome:
Biblioteca del Vascello,
1995

*Giorni di Sicilia e di
Germania*, tr. Giovanni
Miraglia. Valverde: Il
Girasole Edizione, 2003



JOAN PERUCHÓ

(Barcelona, 1920–2003) Poeta, novelista, ensayista y crítico de arte prolífico, erudito y versátil, vivió la Guerra Civil española y estudió Derecho en la Universidad de Barcelona, para luego ejercer como juez. Fue escritor de la revista *Destino*, columnista del diario *La Vanguardia* y director literario de una editorial. Su prosa es conocida por sus referencias cultas y el uso de la intertextualidad. El Ramon Llull, la Cruz de Sant Jordi y el Premio Nacional de Literatura de Cataluña se encuentran entre los galardones que se le otorgaron.

Mercè Rodoreda (1908–1983)

Espejo Roto

Mirall trencat

Una gran novela europea moderna en la tradición de Proust, Woolf y Mann

«*Mirall trencat* (Espejo roto) es como un laurel alcanzado por un rayo en una casa señorial de principios del siglo xx en Barcelona. Es una saga familiar, a contraluz y de halo rosado, con las entrañas expuestas. Es la historia de una mujer y una rata, una criada y un asesinato, un coágulo de secretos, un jardín invadido por niños que causan estragos a medida que crecen. Como una araña talentosa, Mercè Rodoreda teje una compleja red de palabras: «una novela está hecha de palabras», señala en el extraordinario prólogo. Teje telarañas entre las flores, en un intento de atrapar lo que es propenso a volar. Su trazo de escritora translúcido, casi invisible, iridiscente a ratos, permite que los secretos salgan a la superficie de una voz narradora que palpita como una bestia enjaulada. Cautivado por las pasiones y agresiones más profundas e íntimas de una familia adinerada, el lector baila descalzo sobre este espejo roto y resbala sobre su propia sangre, una sangre que también es la sangre de los demás. *Mirall trencat* es una obra maestra de una autora brillante.

Martí Sales sobre *Mirall trencat*

MARTÍ SALES (Barcelona, 1979) es poeta y novelista, músico de rock y traductor, principalmente, del inglés. Es autor de *Principi d'incertesa* (2015) y *Huckleberry Finn* (Bookthug, 2015), entre otros.



276 páginas.

DERECHOS VENDIDOS
Turco (Sinan Kiliç)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
Casanovas & Lynch Agencia Literaria
Maria Lynch
maria@casanovaslynch.com

«Sus pechos suaves como la primavera, sus rodillas más dulces que el cáliz de la madreselva. Un desierto. Al pie del árbol más viejo de todos, las violetas la miraban. Las fue pisando una a una.»

«“Te dejaré rica. Todo lo que tengo será tuyo. Pero no has de decirlo a nadie, ¿entendido? Es un secreto”. Estuvo contenta de compartir un secreto con su padre. Un secreto eran unas cuantas palabras dichas en voz baja para que no las oyesen ni los pájaros.»

OBRAS ESCOGIDAS

Aloma (1938; Edicions 62, 2016)
[Aloma]

La Plaça del Diamant (1962; Club editor, 2016) [La plaza del diamante]

El Carrer de les Camèlies (1966; Club editor, 2017) [La calle de las camelias]

Mirall trencat (1974; Enciclopèdia Catalana, 2008) [Espejo roto]

La mort i la primavera (1993, Ediciones Turner, 2009) [La muerte y la primavera]

OBRAS TRADUCIDAS

Espejo roto ha sido traducida a veinte lenguas.

ALEMÁN
Der Garten über dem Meer, tr. Kristen Brandt. Hamburg: Mare Verlag, 2014

CASTELLANO
Espejo roto, tr. Pere Gimferrer, Madrid: Austral, 2010

FRANCÉS
Tant et tant de guerre, tr. Bernard Lesfargues. París: Gallimard, 2008

Miroir brisé, tr. Bernard Lesfargues. París: Éditions Autrement, 2011

Voyages et fleurs, tr. Bernard Lesfargues. Gardonne: Éditions Fédérop, 2013

INGLÉS

Death in Spring, tr. Martha Tennent. Rochester, NY: Open Letter Press, 2009

The Selected Stories of Mercè Rodoreda, tr. Martha Tennent. Rochester, NY: Open Letter Press, 2011

In Diamond Square, tr. Peter Bush. Londres: Virago Press, 2013

War, So Much War, tr. Martha Tennent/ Maruxa Relaño. Rochester, NY: Open Letter Press, 2015

ITALIANO

Giardino sul mare, tr. Giuseppe Tavani. Roma: La Nuova Frontiera, 2010

Aloma, tr. Giuseppe Tavani. Rome: La Nuova Frontiera, 2011

Specchio infranto, tr. Giuseppe Tavani. Roma: La Nuova Frontiera, 2013

Quanta, quanta guerra, tr. Stefania Maria Ciminelli. Rome: La Nuova Frontiera, 2016



MERCÈ RODOREDA

(Barcelona, 1908 – Girona, 1983) es considerada una de las escritoras catalanas más importantes e influyentes del siglo XX. Durante la Guerra Civil, estuvo exiliada en Francia y Suiza, y trabajó como costurera a medida que empezaba a escribir novelas y cuentos que le reportarían el reconocimiento internacional y numerosos premios. Regresó a Cataluña en la década de 1960. Su obra más conocida, la novela *La Plaça del Diamant* (La plaza del Diamante), ha sido traducida a casi cuarenta idiomas.

Montserrat Roig (1946–1991)

El tiempo de las cerezas

El temps de les cireres

Una familia en las postrimerías del régimen franquista; una ventana privilegiada a una sociedad que ha perdido toda esperanza de un futuro mejor

«El conocimiento íntimo de un contexto histórico que no hemos vivido es posible únicamente a través de la literatura. La novela *El temps de les cireres* (Tiempo de cerezas) acerca a los lectores a las realidades de la vida al final de la dictadura franquista, un momento en el que las esperanzas de quienes habían luchado contra el régimen parecían flaquear. Natàlia Miralpeix regresa a Barcelona después de pasar un tiempo en el extranjero. Encuentra una sociedad que huye de sí misma. El mundo de la vieja burguesía del barrio del Ensanche ya no existe: ha migrado a la zona alta, donde los hombres se preocupan de ganar dinero y las mujeres adelgazan, mientras que los jóvenes titubean entre el olvido histórico y el malestar provocado por la represión de la dictadura. Es una Barcelona donde no es fácil hacer el amor o tener un aborto. Mantener viva la creencia en un futuro mejor resulta aún más difícil: los largos años de represión han logrado acabar con la esperanza.»

Najat El-Hachmi sobre *El temps de les cireres*

NAJAT EL HACHMI (Marruecos, 1979) es autora, entre otras, de las novelas *L'últim patriarca* (2008; El último patriarca, Planeta, 2008), galardonada con el premio Ramon Llull de ficción, y *La filla estrangera* (2015).



272 páginas.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
Casanovas & Lynch Agencia Literaria
Maria Lynch
maria@casanovaslynch.com

«Me daban asco los que me rodeaban. También sentía asco de mí misma. ¿Y sabes por qué? Pues porque, al fin y al cabo, tenía miedo de que llegase el tiempo de las cerezas.»

OBRAS ESCOGIDAS

FICCIÓN

Ramona, adéu (1972; Edicions 62, 2009) [Ramona, adiós]

El temps de les cireres (1976; Edicions 62, 2016) [El tiempo de las cerezas]

L'hora violeta (1980; Edicions 62, 2001) [La hora violeta]

NO FICCIÓN

Els catalans als camps nazis (1977, Edicions 62, 2017) [Los catalanes en los campos nazis]

L'agulla daurada (1985, Labutxaca, 2010) [La aguja dorada]

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN

Zeit der kirschen, tr. Volker Glab/ Michi Strausfeld. Moos & Baden-Baden: Elster, 1991

Die violette Stunde, tr. Volker Glab. Munich: Goldmann, 1998

CASTELLANO

La aguja dorada. Barcelona: Planeta-Agostini, 2000

El canto de la juventud. Barcelona: El Aleph Editores, 2001

Dime que me quieres aunque sea mentira, tr. Antonia Pícazo. Barcelona: Península, 2001

CHINO

Yinghao Shijie, tr. Deming Li. Heilongjiang: Heilujiang Renmin Chu Ban She, 1996 FRANCÉS

Le chant de la jeunesse, tr. Marie-José Castaing. Lagrasse: Verdier, 1989

HEBREO

El cant de la joventut, tr. Itai Ron Hadar. Jerusalem: Rimomim Publishing House, 2004

ITALIANO

Amore e ceneri, tr. Hado Lyria. Milano: Anabasi, 1994

La voce melodiosa, tr. Patrizio Rigobon. Bergamo: Università di Bergamo, 1997

Mémoires de Barcelone, tr. Victor Mora/ Annie Goetzinger. Sèvres: La Sirène, 1993



MONSERRAT ROIG (Barcelona, 1946-1991) nació en el seno de una familia liberal de clase media. En su juventud, participó en las protestas estudiantiles al final de la dictadura franquista. Estudió filosofía en la Universidad de Barcelona y obtuvo más tarde un doctorado. Participó activamente en el movimiento feminista y se hizo popular como periodista de prensa y televisión. Escribió cinco novelas y seis libros de no ficción. Su novela *El temps de les cireres* recibió el Premio Sant Jordi en 1976.

Cèlia Suñol (1899–1986)

Primera parte

Primera part

Nuestro propio Bartleby, con toques de Juan Rulfo

«Nos han dicho que la novela sentimental refleja valores conservadores y de dependencia, está llena de sentimientos anticuados e historias plagadas de clichés. Sin embargo, *Primera part* transmite una poderosa carga emocional, un amor absoluto. Es una novela autobiográfica escrita por una mujer y, a pesar de ello, o tal vez precisamente por ello, Cèlia Suñol, la autora, y Helena, la protagonista, acaparan un sentido de libertad y autonomía personal. El optimismo de la Humanidad, la rebelión de las mujeres, el amor, la enfermedad y la supervivencia: los temas no son nuevos, pero la prosa lírica y la ternura de Suñol hacen que esta resulte una historia potente. Helena y Cèlia enferman, se enamoran y desenamoran, sufren recaídas y melancolía, tienen un hijo y sobreviven, y lo hacen cogidas de la mano, ofreciéndonos así una visión de una existencia nómada, una vida real que nada a contracorriente y está llena de un romanticismo cautivador. *Primera part* es una novela inolvidable a la altura de los grandes clásicos de la literatura europea. Es hora de redescubrirla.»

Jenn Díaz sobre *Primera part*

JENN DÍAZ (Barcelona, 1988) es autora de cinco novelas. Su primera es *Belfondo* (2011) y su última, *Mare i filla* (2015).



395 páginas.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
Adesiara
Joachim de Nys
rights@adesiaraeditorial.cat

«Miro hacia el gran vacío dentro de mi corazón...»

OBRAS ESCOGIDAS

NOVELA

Primera Part (1947; Adesiara, 2014)
[Primera parte]

RELATOS

L'Home de les fires i altres contes
(1950) [El hombre de las ferias y otros cuentos]

El Bar; El nadal d'en Pablo Nogales
(2016) [El bar, la navidad de Pablo Nogales]



CÈLIA SUÑOL (Barcelona, 1899-1986) nació en una familia de clase media que le proporcionó una buena educación. Dio una temprana muestra de coraje cuando se casó con su primer marido, un danés, en contra de los deseos de su familia. Tras su muerte, tuvo que afrontar considerables dificultades antes de volver a casarse. Trabajó como vendedora de aspiradoras, archivadora, lectora de una editorial y secretaria del departamento cultural del Gobierno catalán. Tuvo dos hijos y escribió su única novela, una obra de ficción autobiográfica, para ellos.

Llorenç Villalonga (1897–1980)

Bearn o la habitación de las muñecas

Bearn o la sala de les nines

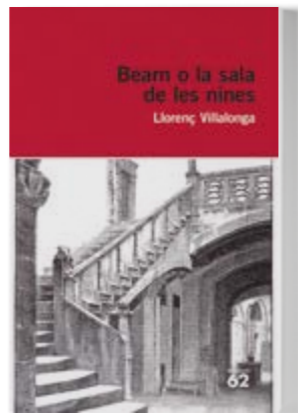
El gatopardo antes de Lampedusa

«Los dioses querían que Bearn de Llorenç Villalonga (1956) fuera publicada antes de la aclamadísima *El gatopardo* (1958), de Giuseppe Tomasi di Lampedusa. Si hubiera sido al revés, muchos de nosotros podríamos haber sospechado de que se trataba de un plagio o tal vez hubiéramos visto la novela catalana como un homenaje demasiado cercano a la fuente. Lo que sucedió, en cambio, fue mucho más afortunado: dos grandes escritores con antecedentes sociales y culturales similares (la Mallorca de Villalonga y la Sicilia de Lampedusa) escribieron sobre la misma idea, evocando hechos y argumentos con paralelismos significativos. El resultado es que ahora contamos con dos magníficas novelas que parecen dialogar entre sí, arrojando luz sobre la transformación social de las islas del Mediterráneo occidental en un período de transición del antiguo régimen al siglo xx.

Bearn cuenta la historia de Don Toni, dueño de las viviendas y las tierras de Bearn, y procedente de una familia que pertenece a una aristocracia rural sumida en un declive lento, pero inexorable. Mientras contemplamos esta hermosa caída —y el consiguiente conflicto entre la razón y el instinto, la pasión y el orden, la fe y la superstición, la mentira y la lealtad, entre un mundo antiguo, que se niega a morir, y uno nuevo, que aún no ha nacido—, encontramos la base de esta conmovedora meditación sobre el carácter finito de todo lo humano, revelado a través de las vicisitudes que afectan a los personajes memorables de la novela. Escrita en una prosa magistral, elegante y rica en matices, *Bearn* es, sin duda, una de las grandes novelas europeas del siglo xx, aún por descubrir por muchos lectores.»

Sebastià Alzamora sobre *Bearn*

SEBASTIÀ ALZAMORA (Mallorca, 1972) es autor de cuatro poemarios y cinco novelas. La novela *Crim de sang* de Alzamora (2012) recibió el premio Sant Jordi, entre otros.



428 páginas.

CONTACTO FOREIGN RIGHTS

Josep Zaforteza
971 717 246

«Puesto que nunca, que yo recuerde, llegaste a venir a Bearn, te diré que se trata de una vieja posesión de montaña, situada cerca de un lugar de unas cuatrocientas almas llamado, también, Bearn.»

SELECTED WORKS

FICCIÓN

Mort de dama (1931; Proa, 2009)
[Muerte de dama]

Bearn (1956; La Magrana, 2014)
[Bearn o la habitación de las muñecas]

La gran batuda (1968; Club editor, 2008) [La gran batida]
Andrea Victrix (1973; Destino, 2004)
[Andrea Victrix]

Un estiu a Mallorca (1975; Club editor, 2008) [Un verano en mallorca]
TEATRO

Fedra (1932) [Phaedra]

Silvia Ocampo (1935)

Desbarats (1965) [Disparates]

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN

Das Puppen kabinett des Senyor Bearn, tr. Jürg Koch. Munich: Piper, 2007

CASTELLANO

Dos pastiches proustianos, tr. José Batlló. Madrid: Anagrama, 2007

ESLOVENO

Bearn alisobana porcelanastih lutk, tr. Simona Škrabec. Ljubljana: Študentska založba litera, 2012

FRANCÉS

Un été à Majorque, tr. Marie-France Borot. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2008

HOLANDÉS

Dood van een dame en de verleidingen, tr. Frans Oosterholt. Leiden: Menken Kasander & Wigman Uitgevers, 2016

HÚNGARO

Mallorcai udvarházvagy a babaszoba, tr. Tomcsányi Zsuzsanna. Budapest: Harmattan Kiadó, 2014 INGLÉS
The Doll's Room, tr. Deborah Bonner. Champaign, IL: Dalkey Archive Press, 2010

PORTUGUÉS

Bearn ou a Sala das Bonecas, tr. Elena Tanqueiro. Lisbon: Teorema, 2006

RUMANO

Bearn sau Cabinetul papușilor, tr. Valeriu Rusu. Ploiești: Libertas, 2001)

TAMIL

Bearn, o La sala de les nines, tr. Yuvan Chandrasekar. Nagercoil: Kalachuvadu Publications, 2015

La muerte de una dama, tr. Jaume Vidal Alcover. Madrid: Veintisiete Letras, 2008



LLORENÇ VILLALONGA (Palma de Mallorca, 1897-1980) es considerado uno de los grandes nombres de la literatura catalana del siglo xx. Estudió medicina, se especializó en psiquiatría y trabajó en hospitales de Mallorca, donde creció. Pero su pasión fue la literatura. Su primera novela, *Mort de dama* (1931) fue elogiada, pero también suscitó controversias por su sátira de los literatos locales y su velada crítica de la mentalidad cerrada en la isla. Tras la Guerra Civil española y la Segunda Guerra Mundial, la mirada escritora de Villalonga se volvió hacia adentro y se tornó nostálgica y autobiográfica, con ecos proustianos. Su segunda novela, *Bearn*, pasó desapercibida, cuando apareció por primera vez en 1956 en una traducción al castellano, aunque recibió el Premio de la Crítica del Libro en 1963, después de que se publicara su versión original en catalán. Ha sido profusamente traducida.

Subvenciones, fellowship y otros servicios

Subvención para la traducción

Para la traducción de literatura catalana: ficción, no ficción, literatura infantil y juvenil, poesía, teatro y novelas gráficas Destinatarios: editores.

Subvención para promoción

Para promocionar en el exterior la literatura catalana (ficción, no ficción, literatura infantil y juvenil, poesía, teatro y novelas gráficas), incluida la participación en festivales literarios internacionales, así como presentaciones y planes promocionales para obras traducidas. Destinatarios: editores, organizadores de actos literarios

Subvención para álbumes ilustrados infantiles

Para la publicación en el exterior de álbumes ilustrados de ilustradores establecidos en Cataluña o las Islas Baleares. Destinatarios: editores.

Subvención para traductores residentes

Para traductores que trabajan en traducciones del catalán para residir de dos a seis semanas en Cataluña. Destinatarios: traductores.

Subvenciones de desplazamiento para escritores

Destinadas a financiar los gastos de desplazamiento de escritores para llevar a cabo actividades literarias, a las que hayan sido invitados. Destinatarios: escritores en catalán

Fellowship

Cada año, el Institut Ramon Llull (IRL) organiza una misión para editores y agentes internacionales, en Barcelona. Los profesionales invitados tienen la oportunidad de adquirir una perspectiva cercana de la literatura catalana y de establecer contactos con editoriales y agencias literarias locales. Los gastos de desplazamiento y alojamiento corren a cargo del IRL.

Presencia en ferias internacionales del libro

El IRL asiste a las siguientes ferias del libro e informa sobre sus servicios y actividades: Londres, París, Bolonia, Varsovia, Pekín, Fráncfort, Estambul y Guadalajara. El IRL gestiona y organiza la presencia de la cultura catalana como invitada de honor en ferias internacionales del libro. La cultura catalana fue invitada de honor en la Feria del libro de Turín (2003), la Feria del libro de Guadalajara (2004), la Feria del libro de Fráncfort (2007), la Feria del libro de Gotemburgo (2014) y la Feria de libros infantiles de Bolonia (2017). Además de lo anterior, la ciudad de Barcelona fue la invitada de honor en París (2013) y Varsovia (2016), y lo será también en la Feria del libro de Buenos Aires (2019).

Otros servicios

El IRL promueve la creación de contactos entre los editores y agentes internacionales y el sector editorial catalán. Los miembros del departamento de Literatura y Pensamiento proporcionan a los profesionales de la edición internacional los contactos de autores, editores y/o agentes catalanes. El IRL también ofrece información en su sitio web sobre la traducción y los traductores de literatura catalana a través de las bases de datos TRAC y TRADUCAT.

Equipo de Literatura y Pensamiento

Avinguda Diagonal, 373
08008 Barcelona
Tel. +34 934 67 80 00
Fax +34 934 67 80 06
info@llull.cat
www.llull.cat
www.facebook.com/IRLlull
twitter.com/irlull



Izaskun Arretxe
Directora del Área de Literatura y Pensamiento
iarretxe@llull.cat



Marc Dueñas
Coordinador del Área de Literatura y Pensamiento
mduenas@llull.cat



Gemma Gil
Ficción y clásicos modernos
ggil@llull.cat



María Jesús Alonso
Subvenciones de traducción, promoción y residencias de traductores
mjalonso@llull.cat



Rosa Crespí
Subvenciones de libros ilustrados y de movilidad
rcrespi@llull.cat



Julià Florit
Ficción, poesía y festivales literarios
jflorit@llull.cat



Carles Navarrete
Literatura infantil y juvenil y no ficción literaria
cnavarrete@llull.cat



Annabel García
Subvenciones de traducción
agarcia@llull.cat



Albert Salvatierra
Subvenciones de promoción
asalvatierra@llull.cat

Delegaciones en el exterior



Berlín
Friedrichstr. 185
D-10117 Berlín, Alemania
+49 (0) 30 208 86 43 24

Silvia González
sgonzalez@llull.cat

Londres
17 Fleet Street
EC4Y 1AA Londres, Reino Unido
+44 (0) 2078420852
london@llull.cat



Nueva York
360 Lexington Avenue, 18th Floor.
Suite 1801
10017 Nueva York, USA
+12127823334

Jadranka Vrsalovic
jvrsalovic@llull.cat



París
50, rue Saint-Ferdinand
75017 París, Francia
+33 (0) 1 42 66 02 45

Raül David Martínez
rdmartinez@llull.cat

Primera edición en castellano: Octubre 2018
Institut Ramon Llull

Traducción al castellano y corrección
Planet Lingua

Coordinación editorial
Área de Literatura y pensamiento
Institut Ramon Llull

Diseño y maquetación
Enric Jardí

Impreso por
Aura Digit

Copyright de las fotografías
©C Eloi Bonjoch (Pere Calders y Blai Bonet)
©Fons personal d'Aurora Bertrana i Denys
©Cloffat (Aurora Bertrana)
©Fototeca.com (Víctor Català)
©Fundació Mercè Rodoreda (Mercè Rodoreda)

Depósito Legal
B 27742 - 2018

llll institut
ramon llull
Lengua y cultura catalanas

B Barcelona
ciudad
literaria
Ciudad Invitada de Honor
Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2019